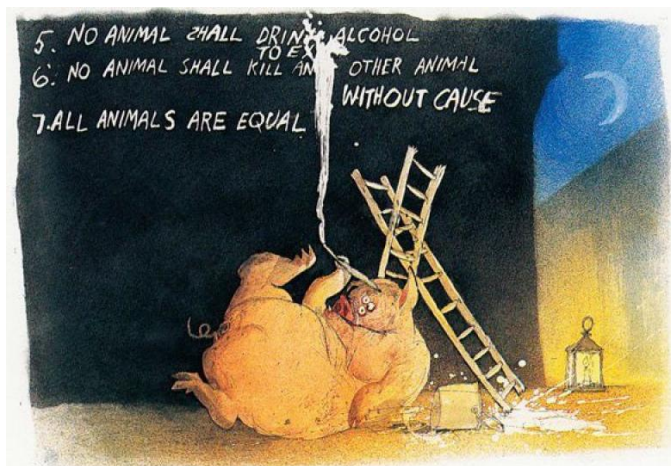




Эйфория

Приложение к информационному
бюллетеню "Феникс"

№ 1 (136), 2021



*Надо ли было
редактировать
пятую заповедь?*

Казань

ПРЕДИСЛОВИЕ

Пятый раз в Казани проводятся научно-практические чтения, посвященные использованию шедевров отечественной и мировой литературы в профилактике наркотизации. Тезисы выступлений на чтениях 10 февраля 2021 года предлагаются вниманию читателей

Владимир Ловчев, редактор «Феникса»

«Скотный двор», «Звероферма» или «Скотское хозяйство»? Проблемы адекватности и уместности переводов ключевых профилактических фрагментов всемирно-известной повести Оруэлла.

*Ловчев В.М., председатель МНАТ,
профессор кафедры СРПП КНИТУ*

Согласно подсчетам поклонников Оруэлла, в начале XXI века насчитывалось более полутора десятков перевода сказки «Скотный двор (“Animal Farm”») на русский язык [9]. Есть все основания полагать, что творческий поиск на этом не завершился.

Сравнение адекватности переводов с точки профилактики нами не обнаружено. Первичное осмысление проблемы было осуществлено в Словарях МНАТ, в том числе, в новейшем – пятом – издании [7:145-149]. Однако это пилотажное исследование было построено на узкой фактологической базе (список использованных источников и литературы составлял всего семь наименований) и содержало досадные опечатки.

Просмотр полок ряда крупнейших книжных магазинов Казани показывает, что наиболее популярным у издателей и доступным для потребителя является перевод Сергея Таска [5]. Он также многократно представлен в Интернете. В силу этого он заслуживает отдельного упоминания, невзирая на спорность перевода в нем пятой заповеди. Другой столь же важный для нас перевод принадлежит Илану Полоцку [11], в чьем переводе массовый советский читатель, в том числе и автор данного сообщения, впервые открыл для себя сказку Оруэлла – через страницы рижского журнала «Родник» (1988, № 3-6). Также уделено внимание Марии Карп, чей перевод активно использовался в просветительской работе МНАТ. Кроме того, просмотрены были тексты сказки, переведенные рядом других специалистов.

Проблема потребления психоактивных веществ (далее ПАВ) отражена практически на протяжении всей сказки: от играющей роль введения речи старого хряка Майора до последней сцены – совместной пьянки свиней и людей.

Ряд фрагментов имеет большое профилактическое значение, но не требует специального лингвистического анализа, ибо выводы из них однозначны, невзирая на особенности стилей переводчиков: схожесть первого опьянения с отравлением [Скотный двор.VIII], расходы на оснащение самогонварения [Скотный двор.VIII], избыточные трудозатраты изможденных животных на производство алкогольных изделий [Скотный двор.IX], единая природа алкогольной зависимости и игромании [Скотный двор. X], конфликтогенная роль алкоголя при общении [Скотный двор. X], снятие ВСЕХ ограничений на потребление алкоголя [Скотный двор. X] и др. Однако совершенно иначе выглядит синтез проблемы: судьба пятой заповеди от ее интеллектуального источника (речь старого Майора) до ее полного исчезновения.

Варианты (видимо не все имеющиеся на сегодня) переводов пятой заповеди и ее редакции выглядят следующим образом.

№1	Не пей	Не пей лишку
№2	Животные не должны употреблять спиртные напитки	Животные не должны употреблять спиртные напитки <i>сверх меры</i>
№3	Животное да не пьет спиртного	Животное да не пьет спиртного до бесчувствия
№4	Животные не пьют алкоголя	Животные не пьют алкоголя сверх необходимости
№5	Животные не должны употреблять алкоголь	Животные не должны употреблять алкоголь <i>сверх меры</i>
№6	Да не будет животное употреблять алкоголь	Да не будет животное употреблять алкоголь <i>сверх меры</i>

Последний вариант, принадлежащий М.Карп, представлялся автору статьи в «Словаре МНАТ» оптимальным из всех отраженных на 2007 год «большой печатью» [7:146], ибо устранял понятие «Спиртные напитки», представлявшее с точки зрения ряда активистов трезвеннического движения проалкогольное программирование читателя/слушателя. И ныне, в 2021 году, заметно, как он выгодно отличается, например, от перевода, признающего необходимость пить алкоголь.

К чести великого английского писателя надо признать: никаких уступок в пользу признания необходимости потребления алкоголя, наличия меры употребления или трактовки алкогольного изделия как «напитка» в ключевых разделах сказки не содержится. В чем же причина пронаркотической корректировки?

Ее нельзя списать на плохую лингвистическую подготовку. Да, автор первого перевода вспоминает «Английский я тогда знал через пень-колоду, но прочел книгу за пару дней. И тут же сел ее переводить» [11], хотя, наверное, в этом есть изрядная доля лингвистического кокетства. Мария Карп является членом правления британского Оруэлловского общества и редактором издаваемого им журнала [10]. Сергей Таск в 1974 году закончил филологический факультет МГУ по специальности «английский язык и литература», а в 1996 году закончил аспирантуру при Университете Айовы (степень «магистр изящных искусств» по специальности «театр и драматургия») [12]. Можно с уверенностью сделать вывод, что основные переводчики «Скотного двора» английский язык знали хорошо. Даже очень хорошо. Почему же на алкогольных пассажах они вдруг «сплоховали»?

В самом широком смысле – сказалось давление пронаркотического культурного поля. Более конкретно, в проалкогольном «разнобое» сказалась деформация понятийного аппарата алкогольной проблемы в русском языке. Вспомним.

Слово «нажраться» в быту означает не съесть слишком много, а выпить алкогольное изделие с серьезными последствиями для физического состояния и, возможно, с социальными издержками.

Понятие «непьющий человек» в прямом смысле слова является нелепицей. Отказ от питья жидкости вообще означает смерть в ближайшее время. Сужение сферы применения понятия «непьющий человек» до потребления ПАВ еще более усложняет понимание. Под «непьющим», как правило, имеется в виду человек, принимающий алкогольные изделия только «по поводу» (зарплата, премия, свадьба, поминки и т.п.).

Часто даже далекие от наркотических проблем люди называют приятные минуты отдыха от тяжелой работы «перекуром», а решение проблемы описывают противным, бьющим в нос запахом алкоголя термином «устаканилось».

Принимая пронаркотические особенности речи россиян как должное, переводчики (возможно даже лично некурящие и совсем не употребляющие растворы этилового спирта) видят текст Оруэлла через алкогольные очки. Это свое проалкогольное видение они воплощают в интерпретациях «Скотного двора» и программируют своих читателей на аналогичное восприятие. Профилактикой таких искажений является обращение к первоисточнику.

Результаты авторских изысканий отражены в таблице. Английские цитаты приведены по изданию 2001 года [1: 19, 29, 92] и сверены с параллельным текстом, представленным сегодня в Интернете [2]. Консультантами в переводе явились казанские филологи С.В.Кузьмина и Т.И.Сарпова, за что обеим дамам выражаю искреннюю благодарность. См. таблицу на следующей странице

Английский текст	Дословный перевод	Оптимальный (с точки зрения профилактики) перевод
Фрагмент из речи старого Майора:		
<p>No animal must ever live in a house, or sleep in a bed, or wear clothes, or drink alcohol, or smoke tobacco, or touch money, or engage in trade. [Animal Farm.I]</p>	<p>Ни одно из животных не должно жить в доме, или спать в постели, или носить одежду, или пить алкоголь, или курить табак, или притрагиваться к деньгам, или заниматься торговлей. [Скотный двор.I]</p>	<p>Ни одно из животных не должно жить в доме, спать в постели, носить одежду, пить алкоголь, курить табак, притрагиваться к деньгам, заниматься торговлей. [Скотный двор.I]</p>
Первоначальный вариант 5-й заповеди:		
<p>No animal shall drink alcohol. [Animal Farm. II]</p>	<p>Ни одно животное не будет пить алкоголя [Скотный двор.II]</p>	<p>Животное, не пей алкоголь [Скотный двор.II]</p>
Измененный вариант 5-й заповеди:		
<p>No animal shall drink alcohol <i>to excess</i>. [Animal Farm. VIII]</p>	<p>Ни одно животное не будет пить <i>до эксцессов</i> [Скотный двор.VIII]</p>	<p>Животное, не пей алкоголь до эксцессов [Скотный двор.VIII]</p>

Слова из речи старого Майора выделены мною. В.Л.

Концептуально прозрачный Оруэлловский текст свидетельствует об однозначной направленности эволюции отношения к психоактивным веществам.

Основоположником новой веры отказ от алкоголя и табака рассматривается в категориях долженствования. Его последователи воздержание от алкоголя свели к пожеланию (или прогнозу на будущее), а отказаться от курения табака они просто «забыли». Редакция пятой заповеди окончательно устранила препятствия перед употреблением алкоголя, ибо понятие «эксцесс» абсолютно гибкое и принудительной силой не обладает. По крайней мере, как свидетельствует текст сказки, ни тяжелое алкогольное отравление, и ни пьяную ссору эксцессом господствующая на «Скотном дворе» элита не считает. Полное исчезновение пятой заповеди – не что иное, как санкция на производство и потребление алкоголя «по потребности», то есть безграничное.

Проблема перевода сказки Оруэлла имеет много интересных поворотов (например, личные имена персонажей), однако все они выходят за пределы темы: профилактика потребления ПАВ. Исключение составляет название произведения, профессионал антинаркотической сферы должен так использовать образы Оруэлла, чтобы не было разночтений между специалистом и его клиентом, оба должны понимать, что говорят об одном и том же произведении. Поэтому остановимся на названии.

Наиболее адекватный вариант его перевода – «Ферма животных», чуть дальше от первоисточника – «Звероферма» (в просторечье «зверь» - это, в первую очередь, хищник). Переводчики составили также целый веер других вариантов заголовка: «Скотское хозяйство», «Скотский уголок», «Скотский хутор» и даже ... «Колхоз животных» (правда, «Колхоз» появился в украинском переводе – «Колгосп тварин» [8:334-338]). В данном докладе, в практике Казанского отделения МНАТ в целом используется название «Скотный двор», уступающее в адекватности «Ферме животных».

Во-первых, тем самым мы воздаем должное автору первого общедоступного перевода: «Не помню уже, как у меня в руках оказалась тоненькая книжка «Скотного двора». «Animal farm» называли и «Фермой животных» и «Скотским хутором», но я продолжал держаться своего названия» [11].

Во-вторых, так сейчас интерпретирует название сказки самый популярный справочник мира – «Википедия».

В-третьих, его придерживается автор самого популярного на рубеже 20-х – 30-х годов перевода – Сергей Таск [12].

В-четвертых, (что весьма важно для трезвеннического движения) его придерживается пионер по осмыслению сказки Оруэлла с профилактической точки зрения – «Словарь МНАТ» [7].

То есть, предлагается распространить на название «Правило первой строчки»: из нескольких вариантов перевода или транскрипций лучше выбирать первый, наиболее распространенный в стране-реципиенте (если только первый перевод существенно не искажал смысл, как это было с пятой заповедью и ее редакцией).

Заключительный вопрос: каким же текстом «Скотного двора» пользоваться специалистам антинаркотической сферы? Ответ прост: ТЕМ ЖЕ! Если вы дочитали данный текст до конца, значит, представление о сюжете сказки и его персонажах уже имеете. Вполне вероятно, что у Вас уже есть текст целиком – в бумажном или электронном варианте. Текст сказки вам понятен, привычен и удобен в использовании. Идеального варианта перевода автор данной статьи не нашел и сомневается, что таковой в принципе возможен. Наиболее адекватно передает замысел Джорджа Оруэлл именно английский текст. Русские переводы относительно равноправны с точки зрения своей приближенности (или удаленности) от оригинала. Предлагаю между первой и второй главой разместить таблицу из данной статьи. В бумажную книгу – просто вложить ксерокопию страницы, еще лучше аккуратно вклеить по левому краю. Для книги наиболее удобного для профилактики формата – карманного – при ксерокопировании таблицу желательно уменьшить процентов на десять-пятнадцать. В электронный вариант без проблем встанет таблица в отсканированном виде. Таким образом, профессионал будет иметь вполне читабельный, приносящий эстетическое удовольствие текст, пригодный, однако, для профилактической антиалкогольной работы.

Литература

1. Orwell G. Animal Farm. - М: Цитадель, 2001. – 144 с.
2. Скотный Двор. Джордж Оруэлл - параллельный перевод. - URL: <https://studyenglishwords.com/book/%D0%A1%D0%BA%D0%BE%D1%82%D0%BD%D1%8B%D0%B9-%D0%94%D0%B2%D0%BE%D1%80/308?page=1> Дата обращения 30.01.2021.
3. Оруэлл Дж. 1984. Скотоферма. Неправдоподобная история. – М.: Мир, 1989. – 336 с.
4. Оруэлл Дж. Избранное. – СПб.: Азбука-классика, 2004. – 864 с.
5. Оруэлл Дж. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2020. – 264 с.
6. Оруэлл Дж. Скотный двор. Сказка. Перевод Л.Беспаловой. - URL: https://www.orwell.ru/library/novels/Animal_Farm/russian/rsd_lb Дата обращения 29.01.2021
7. Словарь Международной независимой ассоциации трезвости. 5-е изд. – Казань: Хэтер, 2007. – 254 с.
8. Фельштинский Ю.Г., Чернявский Г.И. Оруэлл. – М.: Молодая гвардия, 2019. – 462 с.

9. Джордж Оруэлл: «Скотный Двор: Сказка». Все переводы ,сказки' Оруэлла на русский язык. - URL: https://www.orwell.ru/library/novels/Animal_Farm/russian/r_chro Дата обращения 29.01.2021
10. Карп, Мария Поэлевна - URL: https://wiki2.org/ru/Карп,_Мария Дата обращения 30.01.2021
11. Полоцк И. Жестокие предвидения Оруэлла. История перевода и все, что связано с ним - URL: https://www.orwell.ru/library/novels/Animal_Farm/russian/rzhpо_ip Дата обращения 28.01.2021
12. Сергей Таск киносценарист - URL: <http://facecollection.ru/people/sergey-task> Дата обращения 28.01.2021

«Сказка - ложь или достоверный исторический источник? (Реалии советской алкогольной политики 20-х - 30-х годов XX века в отражении "Скотного двора" Оруэлла)»

Соловьев М.М. – преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Казанского кооперативного института Российского университета кооперации, волонтер МНАТ

Существует мнение, что повесть (сказка) Дж. Оруэлла «Скотный двор» описывает такие тоталитарные государства как фашистская Италия и нацистская Германия, но никак не сталинский СССР: «Убеждение и убежденность в том, что книга про СССР — ложно!»¹ Мы придерживаемся иной точки зрения и утверждаем, что «Скотный двор» – произведение, описывающее в художественной, иносказательной форме в первую очередь трагическую реальность именно сталинского государства. Хотя, конечно, здесь можно найти сходства с нацистской Германией и фашистской Италией т.к. все тоталитарные режимы имеют некие общие черты.² Поэтому мы согласны с В.М. Недошивиным, который пишет в одной из своих книг, что сказка Дж. Оруэлла «Скотный двор» – антикоммунистическая и антисталинская.³ Сам Дж. Оруэлл писал в письме Л. Муру 9 января 1944 года о «Скотном дворе» следующее: «Эта книга – убийца

¹ «Скотный двор» не про нас?». – URL.: <https://smart-lab.ru/blog/reviews/649145.php>, свободный (дата обращения: 29.01.2021)

² Фельштинский Ю.Г., Чернявский Г.И. Оруэлл. – М.: Молодая гвардия, 2019. – С.320.

³ Недошивин В.М. Джордж Оруэлл. Неприступная душа. – М.: Издательство АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2019. – С.15, 521, 522.

коммунистической точки зрения, хотя имена в ней не упоминаются».¹ Еще одним доказательством того, что «Скотный двор» – повесть о СССР, является то, что в 1945 году коммунисты восприняли это произведение как клеветническое и оскорбительное и долгое время не публиковали.² «Скотный двор» в СССР был опубликован только в эпоху начавшейся горбачевской либерализации – в 1988 году.³

Рассмотрим некоторые сюжеты из повести, которые отражают реальность советской России в период правления И.В. Сталина:

1. В «Скотном дворе» – культ Наполеона (он – вождь, он всегда прав)⁴, а в СССР – культ Сталина (он – вождь, он всегда прав).⁵

2. Лозунг «Все животные равны», провозглашенный властью «Скотного двора» (свиньями) не осуществлялся ими в реальной жизни. Свиньи кушали больше и вкуснее, спали комфортнее и т.д.⁶ В период нехватки, дефицита в «Скотном дворе» продовольствия, элита продолжает изобретать себе привилегии: пайки урезают всем животным, кроме свиней и псов-охранников.⁷ И впоследствии это неравенство было выражено следующим лозунгом: «Все животные равны, но некоторые животные равнее».⁸ Эта система неравенства существовала в СССР 1920-1930-х годов XX века: политическая элита богатели, а народ был бедным, голодал и нищенствовал.⁹

3. Некоторые герои повести являются собирательным образом сталинского государства. Например, конь Работяга, – трудолюбивый и безропотно несущий тяжесть физической эксплуатации правителей «Скотного двора», не замечает, что его угнетают, он работает столько, сколько ему прикажет начальство, и на любые вопросы об этом отвечает – «Наполеон всегда прав». В результате, обманув Работягу, Наполеон уничтожает его в живодерне. Таким образом, в образе Работяги Дж. Оруэлл показывает массу

¹ Цит. по: Недошивин В.М. Джордж Оруэлл. Неприступная душа. – М.: Издательство АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2019. – С.521.

² Там же. – С.503.

³ Там же. – С.505.

⁴ Оруэлл Дж. Скотный двор // Дж. Оруэлл. 1984. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2016. – С.336, 351, 354.

⁵ Стейнбек Д. Русский дневник. – М.: Издательство «Э», 2017. – С.98-100, 248-249.

⁶ См.: Оруэлл Дж. Скотный двор // Дж. Оруэлл. 1984. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2016. – С.317-318.

⁷ См.: там же. – С.362.

⁸ Там же. – С.376.

⁹ См. например: Хлевнюк О. Сталин. Жизнь одного вождя: биография. – М.: Издательство АСТ: CORPUS, 2018. – С.61, 449.

рабочих и крестьян, которые бездумно и жертвенно поддаются тоталитарной сталинской пропаганде и которые приносятся государством в жертву сталинским целям и планам.¹

4. В «Скотном дворе» как и в сталинском СССР отсутствует свобода слова, жизнь каждого строго контролируется и т.д.²

5. Дж. Оруэлл с помощью ярких образов показал в своей повести механизм сталинских репрессий: обвинение в антисоветской, троцкистской деятельности невинных людей; признание людьми преступлений, которых они никогда не совершали; массовые казни. Вот как это отображено в «Скотном дворе»: «Наполеон с пугающей пристальностью обвел взглядом публику и вдруг пронзительно вскрикнул. В ту же секунду псы рванулись к первым рядам, где сидели поросята-«бунтовщики», вцепились мертвой хваткой каждому в ухо, и все четверо, визжащие от боли и страха, были брошены к ногам Наполеона... Пострадавшие поросята дрожали в ожидании своей участи, и каждый – от прокушенного уха до жалкого хвостика – был исполнен сознания собственной вины. Это была та самая четверка, что выступила против отмены общих собраний. Наполеон призвал их рассказать о своей преступной деятельности. Проявив завидную готовность, все четверо сразу выложили, что с момента изгнания Цицерона они постоянно держали с ним связь, что они помогли ему взорвать мельницу и уже продумали совместный план передачи фермы в руки Фредерика. А еще они рассказали, как однажды Цицерон признался им под большим секретом, что многие годы работает на Джонса. Когда они окончательно саморазоблачились, «слово» взяли псы-охранники, разорвав их в клочья... Минорок постигла та же участь... следовали... новые казни, так что перед Наполеоном вскоре выросла гора трупов, и воздух загустел от запаха крови...».³

6. Сразу после изгнания людей из фермы лидер революции Цицерон установил следующий закон в отношении алкоголя: «Не пей».⁴ Но после смерти Цицерона другой революционер – Наполеон поменял этот закон, добавив к нему еще одно слово: «Не пей лишку».⁵ Таким образом, трезвеннический принцип был превращен в принцип алкогольный. Наполеон отбирает участок, предназначенный

¹ См.: Оруэлл Дж. Скотный двор // Дж. Оруэлл. 1984. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2016. – С.330, 333; Фельштинский Ю.Г., Чернявский Г.И. Оруэлл. – М.: Молодая гвардия, 2019. – С.327-328.

² См.: Оруэлл Дж. Скотный двор // Дж. Оруэлл. 1984. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2016. – С.348.

³ Там же. – С.345-347

⁴ Там же. – С.310.

⁵ Там же. – С.361.

для пенсионеров, чтобы посеять там ячмень для изделия алкогольных напитков.¹ Отныне возникает монополия свиней (власти) на изготовление алкоголя, который они, в первую очередь, употребляют сами, а потом раздают некоторым животным.² Сходная схема отношения к алкоголю наблюдается в сталинском СССР. Сразу после октябрьской революции – 26 октября 1917 года был опубликован антиалкогольный «Приказ военно-революционного комитета», в котором указывалось, в том числе, следующее: «Впредь до особого распоряжения воспрещается производство алкоголя и всяких алкогольных напитков».³ Но впоследствии, уже после смерти В.И. Ленина, И.В. Сталин изменил эту политику политикой государственной монополии на изготовление и продажу алкогольных напитков.⁴

Итак, Дж. Оруэлл вполне достоверно при помощи художественного языка передает исторические факты, имевшие место в СССР в 1920-х – 1930-х годах. В мире «Скотного двора», также как и в СССР – отсутствует свобода слова, происходит смена лозунгов, возводится мавзолей вождю, возникает государственная кампания клеветы, судилищ, лжи, террора, переписывания истории, трезвеннические традиции уничтожаются, а в массы внедряется так называемое «культурное» потребление алкоголя. Мечта о равенстве не воплощается в жизнь, на месте прежних, свергнутых эксплуататоров возникают новые.⁵

¹ См.: Оруэлл Д. Скотный двор // Дж. Оруэлл. 1984. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2016. – С.360.

² См.: там же. – С.364-366, 371.

³ Рид Д. Десять дней, которые потрясли мир. – Петрозаводск: Карелия, 1987. – С.327.

⁴ См.: Сталин И.В. Беседа с иностранными рабочими делегациями // И.В. Сталин. Сочинения. Том 10. – М.: Государственное издательство политической литературы, 1952. – С.232.

⁵ См.: Недошин В.М. Джордж Оруэлл. Неприступная душа. – М.: Издательство АСТ: Редакция Елены Шубиной, 2019. – С.503; Оруэлл Д. Скотный двор // Дж. Оруэлл. 1984. Скотный двор. – М.: Издательство АСТ, 2016. – С.335-337.

Антиалкогольные идеи Оруэлла и сценаристов в кинофильме «Скотный двор» 1999 года

*Кореева Н. С.,
директор Дома-музея академиков А.Е. и Б.А. Арбузовых
ИОФХ – осп ФИЦ КазНЦ РАН*

Художественный фильм «Скотный двор» был снят режиссёром Джоном Стефенсоном¹ по сценарию Алана Джейна и Мартина Бёрка в 1998 году, в прокат же картина вышла в 1999.

Это был совместный американо-английский проект, снятый американской компанией «Hallmark Entertainment». Бюджет фильма составил 23 млн.долларов.

Перевод фильма на русский язык осуществлен Борисом Хо(а)тинским, текст читали Марина Потоцкая и Александр Носов. Продолжительность фильма около 90 минут.

Одноимённое произведение Джона Оруэлла указано в титрах к фильму, как основа (base).

Целью данного небольшого исследования стал поиск антиалкогольных идей в художественном фильме наряду с выявлением сцен, где в принципе показан алкоголь. Сделана попытка сравнить антиалкогольные идеи Оруэлла в своём произведении «Скотный двор» и подобные же идеи, показанные в кинофильме.

Задачу сравнить фильм и книгу в целом автор исследования не ставил, так как развитие сюжета фильма очень сильно отличается от авторского. Стоит отметить, что фильм «Скотный двор» был сразу встречен резкой критикой зрителей именно за сильное отхождение от книги. Однако, фильм выдвигался на премии по различным номинациям, но получил лишь премию 2000 года за «Лучшие спецэффекты».

Для удобства комментирования фильма, а также, чтобы наглядно показать использование алкогольных образов и антиалкогольных идей, составлена следующая таблица (см. на следующей странице).

Произведение Джорджа Оруэлла «Скотный двор» было использовано в переводе Сергея Таска (Москва, 2020).

¹ Одна из работ режиссера Д. Стефенсона художественный фильм «Интерлюдия в Праге» (2017), где он выступает и в качестве сценариста. Это биографическая мелодрама рассказывает о периоде жизни Моцарта в Праге.

Время кадров	Сцена и (или) фраза	Действующий персонаж	Страница в книге	Текст в книге или пересказ текста
00:03:16-20	Джонс допивает алкоголь из бутылки, отбрасывая её от себя, во время распашки поля. Поле оказывается в итоге распаханым «вкривь и вкось»	Джонс	нет	нет
00:03:39-40	«Джонс, старый ты пьяница» - обращение к соседу	Джонс, Пилкингтон	нет	нет
00:04:01-02	«Соберёмся по-соседски, выпьем» - приглашение к ужину	Джонс	нет	нет
00:05:53-54	«Очнись, пьяная свинья»- обращение жены к Джонсу	жена Джонса, Джонс	нет	нет
00:06:11-12	«Прошу тебя не напивайся» - обращение жены к Джонсу	жена Джонса, Джонс	нет	нет
00:08:55-00:09:38	Соседская вечеринка у Джонса. Распитие алкоголя	Джонс, Пилкингтон	нет	нет
00:08:55-56	Джонс наливает Пилкингтону алкоголь в бокал	Джонс, Пилкингтон,	нет	нет
00:09:00-03	«Не слишком много? Ты хочешь меня подпоить?» - обращение Пилкингтону к Джонсу, когда последний ему подливал	Пилкингтон	нет	нет
00:11:13-30	Последствия соседской вечеринки в доме Джонса. Большое количество бутылок из-под алкоголя, Джонс спит	Джонс	нет	нет

	сидя, положив голову на стол.			
00:17:33-37	Джонс пьёт алкоголь утром	Джонс	нет	нет
00:18:30-31	«Пошли пить» - Джонс обращается к работникам фермы, выйдя утром из дома	Джонс	18	Джонс проводит в баре ночь и возвращается домой к полудню.
00:18:35-36	«Мне нужна кружка пива» - ответ на призыв работников фермы покормить голодных животных	Джонс	нет	нет
00:19:28-29	«Пошли, ребята, выпьем ещё по маленькой» - обращение Джонса к работникам, когда они вернулись вечером пьяные	Джонс	нет	нет
00:19:42-44	Выпивающая компания в доме	Джонс и работники фермы	нет	нет
00:20:05	Выпивающая компания в доме	Джонс и работники фермы	нет	нет
00:20:28-31	Пьяный Джонс спит в кресле рядом с бутылками из-под алкоголя	Джонс	нет	нет
00:23:48-00:24:43	Бар «The Red Lion». Все присутствующие со стаканами и кружками в руках	Пилкингтон, Уолш, Джонс	34	После восстания животных «Джонс в основном торчал в «Рыжем льве», накачиваясь пивом и жалуясь знакомым и

				незнакомым на злую судьбу».
00:31:00-03	Животным озвучивается пятая заповедь «анимализма»: «Животным запрещается пить алкоголь».	свинья Снежок	23	Цицерон [Снежок] пишет заповеди на стене сарая. Пятая заповедь гласит: «не пей»
00:34:27-48	Вывеска на баре с указанием о продаже пива	-	нет	нет
00:34:49-00:35:43	В баре много выпивающих людей в дневное время	Джонс, Пилкингтон, Уолш	нет	нет
00:34:57-59	«Говорил я тебе, что найдём его пьяным в стельку» - фраза Пилкингтона Уолшу при виде спящего за столом Джонса	Джонс, Пилкингтон, Уолш	нет	нет
00:35:25-28	«Я сверну его пьяную шею» - высказывание Уолша по отношению к Джонсу	Джонс, Пилкингтон, Уолш	нет	нет
00:51:07-12	Джонс, Пилкингтон и другие люди в баре пьют алкоголь	Джонс, Пилкингтон	нет	нет
00:56:35-40	«У меня есть для вас бутылка виски в знак благодарности» - подарок Пилкингтона свинье Наполеону	Пилкингтон, свинья Наполеон (мистер Н)	нет	нет
00:58:33-40	Джонс, Пилкингтон и другие люди в баре пьют алкоголь	Джонс, Пилкингтон	нет	нет
00:58:48-00:59:12	Пилкингтон, Уолш и другие люди (мужчины и женщины) в баре пьют алкоголь в вечернее время.	Пилкингтон, Уолш, Джонс	нет	нет

	Джонс с женой приходит и сразу же уходит, отказавшись от выпивки за счёт Пилкингтона			
00:59:10-11	«Выпивка за мой счёт» - обращение Пилконгтона ко всем собравшимся в баре людям	Пилкингтон	нет	нет
00:59:34-35	Толпа желающих выпить за чужой счёт (мужчины и женщины)	Пилкингтон	нет	нет
-	нет	-	22	Сразу после восстания в ходе осмотра животными дома Джонса «копытом Работяги [Боксёра] была разнесена в щепы бочка пива»
01:07:55-57	«Я люблю виски» сообщает Наполеон Визгуну (лакают алкоголь из мисок в бывшем доме Джонса), опьянев, Наполеон падает с грохотом на пол	свинья Наполеон	90	«кто-то из свиней обнаружил в подвалах ящик виски... вечером в доме зазвучали песни...»
			91	После этого утром «свиньи не подавали признаков жизни».
01:08:15-34	Напевая «наш славный Наполеон» свинья Визгун дописывает на стене пятую заповедь о том, что животным пить алкоголь, словами: «to exess» и падает	свинья Визгун	92	«странный инцидент»: у стены с заповедями обнаружили лестницу, кисть, ведро с масляной краской и

	мертвецки пьяным рядом со стеной. За кадром перевода этих слов на русский язык нет, субтитров тоже, видимо, не предусматривали в российском прокате фильма.			фонарь. Лежащего Делового [Визгуна] отвели домой. Пятая заповедь не пей, стала звучать как «не пей лишку».
01:09:03-05	«Наполеон говорит, что умирает» - сообщает собака Пинчер свинье Визгуну, уснувшему после принятия алкоголя под стеной, где прописаны заповеди	собака Пинчер , свинья Визгун	91	«товарищ Наполеон умирает... товарищ Наполеон издал свой последний декрет: за употребление алкоголя – смертная казнь».
01:09:09-10	«Я тоже» [умираю] – отвечает собаке Пинчеру свинья Визгун, чувствуя себя плохо после употребления алкоголя	собака Пинчер , свинья Визгун	91	«он [Деловой, он же Визгун] был какой-то смурной – взгляд мутный, хвост опущен, рыло оплывшее».
01:09:12-15	Наполеон не умер, как и не умерла его тяга к виски	Закадровый голос (собака Джесси)	91	«позже стало известно, что он поручил Уимперу приобрести в городе специальную литературу по самогонварению»...
			92	и дальнейший посев ячменя для изготовления алкоголя
01:14:22-24	«Купите на это [деньги] виски» - просит свинья Наполеон	свинья Наполеон, Пил-	нет	нет

	Пилкингтона	кингтон		
01:14:28-29	«На все деньги» - дополнение к предыдущей фразе	свинья Наполеон, Пилкингтон	нет	нет
01:14:32-33	«Обожаю виски» - сообщает свинья Наполеон Пилкингтону	свинья Наполеон, Пилкингтон	нет	нет
01:16:25-26	«Мы рады выпить с вами по-соседски» - сообщает Пилкингтон свиньям, придя по приглашению вместе с женой на вечеринку в бывший дом Джонса	свиньи Наполеон и Визгун Пилкингтон	113	«весь вечер в доме звучали песни и громкий смех» (соседи-фермеры в гостях у свиней).
01:16:54-59	- Можно? - спросил Пилкингтон, указав на миску с виски. - Нельзя! Он выпьет всё наше виски! – прокричал ворон.	Пилкингтон, ворон	99	«поставили этого бездельника [ворона] на довольствие 3 кружки пива в день».
01:17:06-12	Пилкингтон провозглашает тост за ферму животных на вечеринке и пьёт из миски виски на вечеринке в бывшем доме Джонса	Пилкингтон и свиньи	114	«за длинным столом сидели шесть гостей и столько же свиней...шла игра в карты, во этот момент игроки прервались, чтобы произнести тост. Большой кувшин пошёл по кругу, кружки наполнились пивом»... Пилкингтон сказал тост.

			116	Выпили стоя за процветание.
			118	Наполеон просит наполнить кружки и говорит тост за процветание.
01:17:18-01:18:20	Пилкинтон наливает в миску свиные Наполеону виски на вечеринке в бывшем доме Джонса	свинья Наполеон, Пилкинтон,	нет	нет
01:17:18-22	Пилкинтон пьёт из миски виски на вечеринке со свиньями в бывшем доме Джонса	Пилкинтон и свиньи	114	«за длинным столом сидели шесть гостей и столько же свиней...шла игра в карты, в этот момент игроки прервались, чтобы произнести тост. Большой кувшин пошёл по кругу, кружки наполнились пивом».

Изложенное в таблице позволяет сделать вывод, что антиалкогольные идеи выражены и в фильме, и в книге в виде тяжёлых последствий влияния алкоголя как на организм, так и на качество жизни. Но нужно отметить, что, несмотря на сильное расхождение в тексте и идеями Оруэлла, в художественном фильме «Скотный двор» тема пагубности употребления алкоголя раскрыта очень ярко, если не сказать - ярче, чем у самого Оруэлла. Это связано с более подробным повествованием «человеческой» линии истории: детализированное пьянство Джонса и Пилкинтонга, частый показ баров, заполненных пьющими людьми, показ алкогольной продукции).

**«Повесть Дж.Оруэлла «Скотный двор»
и одноименный мультфильм: сравнительное изучение
ключевых профилактических сюжетов»**

*Фахрутдинова Г.Х., студентка кафедры СРПП КНИТУ,
волонтер казанских Праздников трезвости*

Текст в книге	Вариант в мультфильме	Время
Речь старого Майора: «Ни одно животное...не должно употреблять алкоголь и курить табак...»	Речь старого хряка: Строки о ПАВ не упоминаются, старый Майор призывает лишь не принимать недостатки Джонса.	9:32
Первый вариант 5-й заповеди: «Не пей»	Первый вариант 5-й заповеди: «No animal shall drink alcohol» «Никто из животных не должен употреблять алкоголь»	22:47
Измененный вариант 5-й заповеди: «Не пей лишку»	Не упоминается	-
Джонс умирает «далеко от родных мест, в лечебнице для хронических алкоголиков»	Джонс, изрядно напившись, идёт взрывать мельницу. Зажигая динамит, напивается ещё больше и не выходит из мельницы, взрывает и мельницу и себя	55:53
Попойка в конце повести: Свиньи пьют с людьми. Происходит свара «... с выкриками, ударами по столу, оскорбительными намеками и яростными опровержениями». Причина жульничество в карточной игре. Остальные животные просто наблюдают и не могут различить свиней и людей: «Животные переводили взгляд со свиньи на человека, с человека на	Попойка в конце мультфильма: Свиньи пьют с другими свиньями. Животные видят, что свиней уже не отличить от Джонса, решают всё взять в свои руки и восстают против них. Главный Свин пытается позвать на помощь своих псов, однако они валяются в бессознательном состоянии от пьянки. В конце концов животные	1:08:53 И 1:10:10

свинью и уже не могли различить, кто есть кто»	свергают режим.	
--	-----------------	--

Данное сопоставление мне хотелось бы дополнить и другими отличиями, так как я считаю, что они не менее интересны. Особенно хотелось бы отметить и то, что люди, которые посмотрели только мультфильм - слепо не верили в его сюжет, а обратились к первоисточнику (повести). Конечно, основная линия сюжета осталась по канону, однако, как и в любой экранизации, есть какие-то изменения и дополнения.

Итак, «Скотный двор» мультфильм был создан в 1954 году. Мультфильм по большому счёту немой, бывает, иногда персонажи говорят какую-то реплику, но мы больше слышим закадровый голос рассказчика. В основном животные общаются жестами и мимикой. Также передавать настрои персонажей помогает музыка.

«Упряжная лошадь Хрумка заменена осликом Бенджамином, оригинальный осёл, олицетворявший интеллигенцию, из мультфильма убран. Вырезан ручной ворон бывшего хозяина фермы Моисей, олицетворявший религию (он появляется, но только в начальных кадрах, и никакой роли не играет)»¹. Кота мы тоже видим только один раз в амбаре, больше экранного времени ему не дают. «Также отсутствует лошадь Молли, в оригинальном произведении игравшая роль беглой аристократии. Нет и козы Мюриэль, вместо трёх собак в начале показана только одна, она гибнет по вине Джонса, и Наполеон тайно берёт её щенков на воспитание»², в книге же Наполеон забирает с благими намерениями воспитать щенков на благо «Скотному двора».

«Мистера Фредерика и мистера Пилингтона в мультфильме также нет, есть только абстрактная толпа фермеров, дважды пытавшаяся захватить Скотный Двор, но ни один из них по имени не назван. Работники и жена мистера Джонса также не появляются»³.

Слова в песне «Скот домашний и скот бесправный» заменены на звериные звуки, т.е. на мычание, хрюкание, кудахтание, и т.п. Мы не понимаем слов в песне, но всё же настрои животных передается благодаря интонации и музыки.

В повести Цицерон успевает сбежать от преследования собак, а в мультике нам дают понять, собаки догоняют Цицерона и убивают его.

На экране нам, показывают, что Свиньи начинают сотрудничать с мистером Уимперем из-за пристрастья Наполеоном к варенью, в книге же предлогом были стройматериалы.

¹ Скотный двор (мультфильм) URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Скотный_двор_\(мультфильм\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Скотный_двор_(мультфильм)) (дата обращения 30.01.2021)

² См. там же

³ См. там же

«Ветряную мельницу взрывают не люди мистера Фредерика, а сам мистер Джонс, желающий хоть чем-то насолить навсегда потерянной для него ферме. При этом о его дальнейшей судьбе в фильме ничего не говорится»¹ (вероятнее всего, он погибает, напившись при взрыве).

Конец мультфильма серьёзно исправлен:

Во-первых, Наполеона уже нет, его сменил другой Свин, хотя в книжном варианте поколение меняется, а Наполеон остается на своём месте.

Во-вторых, к свиньям на проверку приезжают не другие фермеры-люди, к ним торжественно прибывают делегации свиней из других ферм.

В-третьих, животные, устав от того, что свиньи нагло нарушают заповеди революции и их уже не отличить от Джонса, в итоге восстают против узурпаторов Свиней и их приближённых, давая зрителю надежду, что на скотном дворе ещё не всё потеряно.

Итак, проанализировав текст повести и мультфильм, можно с точностью сказать, что в интересах профилактики лучше всего использовать оба источника. Если их использовать вместе, то они более сильны, не только в антинаркотической сфере, но и для преподавателей истории, политологии. С мультфильмом можно ознакомиться на платформе YouTube – «Мультфильм Звероферма (Скотный двор) 1954 год» по адресу: https://www.youtube.com/watch?v=_TP_ZDwimxM

**Тезисы выступлений публикуются
в авторской редакции
Сборник тезисов опубликован
на средства казанских мнатовцев
и сотрудников музея академиков Арбузовых
Распространяется бесплатно**

Тираж выпуска – 50 экземпляров

**Редактор Владимир Ловчев
(v.Lov4ev@yandex.ru)**

¹ Скотный двор (мультфильм) URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Скотный_двор_\(мультфильм\)](https://ru.wikipedia.org/wiki/Скотный_двор_(мультфильм)) (дата обращения 30.01.2021)